

DIFF MAG

°01 22

Le magazine de la Ville de Differdange

REMIXING

CULTURE

E22
ESCH2022.LU

BUDGET 2022
Des investissements responsables

PROJET FUSILLI
Ensemble pour une alimentation durable

ÖKOLOGIE
Waldaktion begeistert Kinder





À qui ce service s'adresse-t-il ?

Seniors à partir de 60 ans, résidents avec une invalidité temporaire (certificat médical) et femmes enceintes (certificat médical)

Wer kann mitfahren?

Senior*innen ab 60, Einwohner*innen mit zeitweiliger Invalidität (ärztliches Attest) und schwangere Frauen (ärztliches Attest)



8002 20 20

2€

NUMÉRO VERT | GRATIS NUMMER

lundis, mercredis et vendredis de 9h à 14h
mardis, jeudis et samedis de 9h à 18h

Montag, Mittwoch und Freitag von 9 bis 14 Uhr
Dienstag, Donnerstag und Samstag von 9 bis 18 Uhr

Réservez le plus tôt possible, au plus tard 45 minutes avant l'heure de départ souhaitée.
Bitte melden Sie sich mindestens 45 Minuten vor dem von Ihnen gewünschten Fahrtantritt an.

DIFF MAG °01 22

NEWS

04

Jim Scheck

06

1535° Creative Hub
Die Mieter stellen sich vor

08

Budget 2022
Des investissements responsables

14

Ensemble pour une alimentation durable

18

Déifferdeng, eng Stad helleft

AGENDA

22

SERVICE

25

Journée internationale de l'éducation

28

Schwimmen

Wintermeisterschaft in Differdingen

30

Waldaktion begeistert Kinder

FLASHBACK

33

Coup de cœur de la bibliothèque

34

Pièces à l'appui

PICTURE REPORT

38

TRADUCTIONS

42



Le collège échevinal,
le conseil communal, l'équipe du DIFFMAG
et toute l'administration communale
vous souhaitent une bonne et
heureuse année 2022.



DIFFMUSIC

JIM SCHECK

Nous poursuivons notre présentation des enseignants de l'école de musique de Differdange avec le batteur Jim Scheck.

DIFFMAG: Dir spüllt Batterie vu klengem un. Wéi sidd Der op d'Musek komm?

Jim Scheck: Wéi ech kleng war hunn ech schonn émmer de Rhythmus op alles geklappt, wat ech an meng Hänn krut. Ech ka mech nach genau drun erënneren, dass meng Elteren 1997 zu Beetebuerg de Michael Jackson kucke waren a wéi ech duerno d'Fotoen an Videoe gesinn hunn, war ech impressionéiert vum Drummer a vun der Bün. Do stoung fir mech fest, dass ech och wéilt Batteur ginn. Am Alter von 6 Joer hunn ech da mat Perkussiouns- a mat Batteries-coursen an der lokaler Musekschoul ugefaangen.

Wat gefällt lech besonnesch un der Batterie?

D'Batterie ass fir mech eent vun deene villsäitegsten Instrumenter. Du fénns se an all méiglech Museksrichtung an an deene verschiddenste Formen. D'Batterie ass net némmer

d'Fundament vun all Band, mee och eng Erausfuerderung fir Kierper a Geescht. Et kann een d'Batterie wuel alleng spillem, mee esou richteg Spaass mécht et eréischt, wann ee mat anere kann zesummen spille.

**„D'Batterie ass net némmer
d'Fundament vun all Band, mee och eng
Erausfuerderung fir Kierper a Geescht.“**

Wat sinn d'Schwierigkeiten, wann ee professionelle Museker ass an engem klenge Land wéi Lëtzeburg?
D'Gréisst vun eisem Land huet seng Virdeeler an Nodeeler. Et léiert ee vill méi séier aner Museker an och Professioneller



aus dem Musekssecteur kennen (Studio, Booker, Producer, etc.) wéi an eise méi groussen Nopeschlänner. En aneren Punkt ass d'Énnerstëtzung vu kulturellen Institutiounen wéi SACEM oder KULTURLX, déi mir als Museker hei am Land als Énnerstëtzung fir Projete kennen kréien. Déi kleng Gréisst vun eisem Land kann awer och schnell zu engem Hindernis ginn, andeems de séier begrenzt bass an et engem Museker oft schwéier fält, am internationale Musek-Business Fouss ze faassen.

Dir sidd Proff an eiser Museksschoul. Ass d'Batterie en Instrument, dat de Kanner gutt gefällt?

D'Batterie war an ass nach émmer e beléiftent Instrument bei de Schüler. Dat läit menger Meenung no dorun, dass et en zimmlech modernt Instrument ass an een och schonn no zimmlech kuerzer Zait d'Basis vum Batteriespille léiere kann. De Schüler huet also zimmlech séier schonn en „Erfollegserliefnes“, wat hien/hatt motivéiert, drun ze bleiwen a weider ze fueren.

Wat wöllt Dir Äre Schüler weiderginn?

An aller éischter Hisiicht wöll ech de Schüler de Spaass un der Musek vermettelen. Ech fannen et immens wichtig, dass ee grad an der haiteger Zait en Hobby an eng Passioun als Ausgläch zum Alldag huet. Wat ech de Schüler probéiere mat op de Wee ze ginn ass, dass eng Musekschoul net soll als zweet streng Schoul ugesinn ginn, wou ee vill muss léieren. Ech gesinn d'Musekschoul an d'Léiere vun engem Instrument éischter als Wee, fir sech selwer ze fannen, hiren „Éiergäiz“ ze fuerderen an fir dem Schüler och emol aner Dieren am Liewen opzemaachen.

**„Museker ze sinn ass am Fong
e Vollzäitberuff.“**

Bleift lech nach Zäit fir eppes anesch wéi Musek?

Museker ze sinn ass am Fong e Vollzäitberuff. Et ass een ronderém d'Auer a Kontakt mat Musek. Nieft dem Job als Chargé de cours fir Perkussioun a Batterie, spillem ech nach a verschidde Bands (Chaild, LEEN, Zero Point Five) a si vill als Session- oder Studio-Drummer täteg. Ech hu mir och mëttlerweil selwer en Home Studio gebaut, wou ech ka fir Artiste produzéieren an/oder Batterie ophuelen.

ARTIST PROFILE

Name
Jim Scheck

Date of Birth
2. Januar 1994

Hometown
Bettembourg

Influences
Drummers like Steve Gadd, Vinnie Colaiuta, Stewart Copeland, Aaron Spears

Preferred Music Styles
Pop, Funk, Soul, RnB

CDs
Vertigo (LEEN, 2022),
Appetite (AUSTINN, 2017)

Next concerts
26 January 2022 with LEEN at De Gudde Wällen

Contact
jimscheck.com
scheckjim@gmail.com

1535° CREATIVE HUB

DIE MIETER STELLEN SICH VOR

Das DIFFMAG setzt seine Serie fort und stellt Ihnen diesen Monat zwei neue Mieter vor: den User Experience Designer Philippe Lepage & die Malerin Asta Kulikauskaite.

PHILIPPE LE PAGE

DIFFMAG: Sie sind User Experience Designer und Creative Director. Was verbirgt sich dahinter?

Philippe Lepage: User Experience Design ist ein Prozess, um digitale Produkte und Services zu designen, die für den Nutzer sinnvoll und leicht benutzbar sind. Dabei soll der User eine positive Erfahrung mit dem Produkt haben und erfolgreich zum gewünschten Ziel kommen, z. B. schnell und unkompliziert ein Flugticket online buchen. Ich unterstütze Start-ups und größere Unternehmen aus Luxemburg und Europa im UX Design.

Sie haben sich selbstständig gemacht und das Designstudio **tiio** gegründet. Wie sind Sie im 1535° gelandet?

Ich habe schon vor der Gründung vom 1535° gehört und war begeistert vom Konzept und den verschiedenen kreativen Berufen, die dort vertreten sind. Der Austausch zwischen den verschiedenen kreativen Welten ist sehr inspirierend und man kann viele neue Kontakte knüpfen. Da ich in Sassenheim wohne und auf der Suche nach einem Büro war, war es für mich logisch, dass ich meine Bewerbung beim 1535° einreichen würde.

Wie war Ihr beruflicher Werdegang?

Ich habe Mediengestalter studiert und mich erst später im UX Design spezialisiert. Ich habe als Art Director, Digital Art Director und UX Designer in verschiedenen Agenturen und Start-ups in Deutschland, der Schweiz und in Luxemburg gearbeitet. Die bekanntesten Agenturen sind Heye in München und Ogilvy in Zürich.

Auf welche Projekte sind Sie stolz?

Es gibt viele Projekte, auf die ich stolz bin, aber am meisten macht es Spaß, kleineren Unternehmen oder Start-ups zu helfen, mit ihrer Idee erfolgreich zu sein.



Wie gehen Sie bei Projekten vor?

Ich inspiriere mich am Design-Thinking-Prozess: die verschiedenen Etappen vom Nutzer zu verstehen bis hin zum fertigen Produkt. Natürlich klingt das in der Theorie viel einfacher und ist auch nur in einer perfekten Welt zu 100 Prozent so umsetzbar. Jedes Projekt und jeder Kunde ist anders. Benutzerfreundlichkeit und Interfacedesign sind für mich gleich wichtig. Eine App, die gut aussieht und nicht funktioniert, wird nicht genutzt und eine App, die funktioniert, aber nicht gut aussieht, ebenfalls nicht. Mein Job ist es, beides zu vereinen.

tiio.lu



ASTA KULIKAUSKAITE

DIFFMAG: Introduce yourself briefly.

Asta Kulikauskaite: I was born and raised in Kaunas, Lithuania. I started drawing at a very young age and I went to Kaunas Art Gymnasium. Later I studied painting at Vilnius Academy of Arts, receiving my MA in Fine Arts. My professional life was multifaceted: I worked as an animator, designer, art editor, illustrator of children's books but I always considered myself predominantly a painter. I have exhibited in many groups and solo shows in Lithuania, Luxembourg and other countries. Lately I became very interested in printmaking and became a member of Atelier Empreinte in Luxembourg. I also offer private tuition and workshops.

How did you come to the 1535°?

When I came to Luxembourg in 2018, it was very important for me to get in touch with other artists and to participate in the art scene of Luxembourg. Once I attended a printmaking workshop and learned about this creative community in Differdange. It is exactly what I was looking for. I applied for a studio at 1535° and I am happy that my application was approved and I can be part of the Creative Hub.

As a painter, where do you get your inspiration from?

Nature provides me with an infinite source of inspiration. I am also influenced by travels, books I read, works of art I see, personal experiences and encounters.

What are your works about?

For me, art is a way to share my feelings, dreams and innate tendencies and translate how I process and digest the world around me. Using landscape and natural motifs, I try to convey on canvas in highly abstracted form immensity, beauty, serenity, mystery, light and darkness.

Is there a work of art that has particularly impressed/influenced you?

I was profoundly influenced by Arūnas Vaitkūnas, my painting teacher at Kaunas Art Gymnasium, who was also a great painter and a wonderful person. In my youth, I was impressed by the paintings of the French impressionists, especially Paul Gogen, and the Old Masters: Albrecht Dürer, Francisco de Zurbarán, Rembrandt, Jan Vermeer. I also admire contemporary painters, such as Peter Doig, Marlene Dumas, Hurvin Anderson, Jenny Saville.

Your next projects, exhibitions: Where can people see your paintings?

I plan to hold two solo exhibitions in the first half of 2022: at Millegalerie in Beckerich in March and at Diekirch Gallery in May. I will also take part in a group exhibition at St. Joseph church in Esch/Alzette, organised as part of the European Capital of Culture 2022 events.

astakulikauskaite.com

DES INVESTISSEMENTS RESPONSABLES

Le 24 novembre 2021, le collège échevinal a présenté le budget pour 2022, qui a été approuvé par le conseil communal deux semaines plus tard, le 8 décembre.

L'occasion pour l'équipe du DIFFMAG de revenir sur les points marquants, mais aussi de donner la parole à tous les partis représentés au sein du conseil communal.

EXERCICE ORDINAIRE

Recettes	138 872 817 €
Dépenses	105 784 346 €
Excédent 2022	33 088 470 €
Excédent 2021	23 861 975 €

EXERCICE EXTRAORDINAIRE

Recettes	58 842 009 €
Dépenses	112 981 819 €
Déficit	56 139 809 €
Excédent global	810 636 €

« En raison de la crise, nous avons dû fixer des priorités afin de préserver la capacité d'investissement des prochains collèges échevinaux. » C'est par ces mots que la bourgmestre Christiane Brassel-Rausch donne le ton à la présentation du budget. Car même si pour le moment nous avons pu échapper à un nouveau confinement, la pandémie a été au cœur des discussions budgétaires.

Comme l'explique Max Felten, l'économiste de la commune, la sortie à balbutiements de la crise sanitaire a entraîné une

augmentation importante de la demande n'ayant pas pu être satisfaite par l'offre. C'est ce qui a entraîné une forte augmentation du prix des matières premières : + 40 % pour le bois, + 15 % pour le béton et + 40 % pour les pellets. Pour une commune, les conséquences sont évidentes : le prix de tous les projets en cours devra être revu à la hausse. À cela s'ajoute une incertitude quant à l'évolution des prix dans les prochaines années. Car si l'augmentation s'avère durable, tout nouveau projet va lui aussi coûter plus cher.

Un des remèdes économiques classiques pour lutter contre l'inflation est la hausse des taux d'intérêt. En d'autres termes, les emprunts auprès des banques deviennent plus chers. Dans ces conditions, pour la Ville de Differdange, il est capital de ne pas tomber dans le piège du surendettement, qui hypothèquerait immanquablement la capacité d'investissement du prochain collège échevinal en 2023 au bout des prochaines élections communales, mais aussi des prochaines générations.

C'est pourquoi le collège échevinal n'a finalement pas eu d'autre choix que de fixer des priorités en conservant les projets aidant concrètement les citoyens et en supprimant le « superflu ».

ÉVITER LE SURENDETTEMENT

C'est dans ce contexte que la Ville de Differdange a décidé de reporter deux grands projets, dont la réalisation aurait dû commencer en 2022 : la rénovation et l'extension de l'hôtel de ville, et la construction de l'école et du parking souterrain de la place Nelson-Mandela. Ces deux projets auraient couté à eux seuls plus de quarante-millions d'euros et contribué à une forte hausse de la dette avec un passage des annuités de 4 millions d'euros à près de 11 millions d'euros. Quand on sait que la situation économique est volatile et que les taux d'intérêt risquent d'augmenter considérablement, ces

deux projets auraient fortement hypothéqué la marge de manœuvre de la commune dans les années à venir.

La politique responsable du collège échevinal permet de conserver un niveau d'endettement plus que responsable : 4036 € par tête d'habitant en 2021 (2040 € si l'on exclut les préfinancements du commissariat et de l'école primaire internationale, deux projets de l'État) et même 3744 € (1850 € sans préfinancement) en 2022.

Malgré la situation économique difficile, la Ville de Differdange suit les recommandations du ministère de l'Intérieur visant à éviter une crise économique en investissant la somme considérable de près de 113 millions d'euros en 2022.



ENVIRONNEMENT

Le respect de l'environnement s'apprend dès le plus jeune âge. La Ville de Differdange participe au projet La durabilité dans les écoles visant à sensibiliser les enfants à l'écologie.

Des analyses de la qualité de l'air et de la qualité de l'eau sont prévues en 2022.

La commune va élargir son offre en Diffprimes pour inciter les gens à investir dans le logement durable et dans de l'équipement écologique.

Des investissements conséquents sont prévus en ce qui concerne l'irrigation des arbres. Les longues périodes de sécheresse suivies de précipitations courtes, mais particulièrement violentes, compliquent le travail du service jardinage en milieu urbain, où les racines des arbres ont relativement peu de place. La commune entend aménager des cuves et des bassins, là où c'est nécessaire.

La Ville de Differdange va continuer à investir dans l'énergie solaire et éolienne, un enjeu essentiel compte tenu de la volatilité du prix des énergies fossiles.

L'échevine à l'environnement Laura Pregno accorde une importance particulière à la mise en place d'une économie pour le bien commun. L'objectif est d'analyser les activités économiques sur la base d'un système de valeurs comme la dignité, l'égalité des chances, le respect de l'environnement ou la solidarité afin de s'assurer que l'intérêt général soit au cœur de ces activités.

URBANISME, SÉCURITÉ ET MOBILITÉ

La commune va poursuivre l'extension du système de location de vélos Vél'OK et procéder au raccordement de pistes cyclables pour permettre aux cyclistes de circuler plus facilement et sans danger à travers la commune. Afin de promouvoir les transports en commun, des panneaux numériques seront installés aux arrêts de bus. Les usagers connaîtront ainsi en temps réel l'heure d'arrivée du bus. Pour sécuriser le chemin vers l'école, des pollers électriques seront aménagés autour des écoles – notamment dans la rue des Champs au Bock et à la nouvelle école du Mathendahl.



En ce qui concerne l'urbanisme, la priorité consistera à créer un lien entre le noyau historique de Differdange et le nouveau centre. L'équipe autour du city manager aura pour mission de renforcer l'attractivité du centre-ville afin de soutenir les commerces et d'aider ceux-ci à se numériser. La Maison moderne, bâtiment emblématique du centre-ville, est aussi au cœur des préoccupations de la commune. Celle-ci met en place un concept adapté aux lieux et qui préservera leur charme.

L'acquisition de la Maison moderne s'inscrit dans la lignée d'autres acquisitions de bâtisses visant à revaloriser le centre-ville et à le rendre plus sûr. L'expérience à l'étranger

démontre que les investissements dans les quartiers plus en proie au sentiment d'insécurité améliorent fortement la situation sur le terrain. Depuis le mois de mai, une équipe d'éducateurs de rue est également active dans le centre-ville et d'autres quartiers. Toujours dans le contexte de la sécurité, il convient de mentionner le nouveau commissariat au contournement, que la commune préfinance à hauteur de 19 millions d'euros, et qui devrait permettre aux forces de l'ordre de se renforcer.

Un autre projet phare est la construction de nouveaux ateliers communaux à Niederkorn pour près de 70 millions d'euros.



JEUNES, SÉNIORS ET FAMILLE

La Ville de Differdange envisage d'acquérir le bâtiment de l'ancien hôtel Gulliver et d'y aménager éventuellement des logements pour seniors – peut-être aussi dans le cadre d'un projet intergénérationnel. Ce serait un nouvel investissement dans le « logement pour tous » après le projet Gravity. Parmi les nouveautés concernant les seniors figure le développement d'un conseil pour seniors, qui s'est réuni pour la première fois le mois dernier afin de discuter des besoins spécifiques des personnes âgées avec le collège échevinal. Un projet visant à former les seniors à la numérisation est aussi prévu.

Comme tous les ans, la Ville de Differdange donnera la priorité aux écoles et aux maisons relais avec des investissements conséquents dans le campus de Niederkorn, l'école du Bock ou l'école primaire internationale. Il est également prévu d'analyser la situation démographique dans les localités pour voir où de nouvelles structures pourraient s'avérer nécessaires à l'avenir.

Le service jeunesse travaille à l'élaboration d'un plan communal pour la jeunesse destiné à devenir le pilier de la politique des jeunes dans les années à venir. La commune va aussi lancer une campagne de communication ciblant spécifiquement les jeunes afin de les sensibiliser à la politique.

Pour ce qui est du volet social, la Ville de Differdange va prendre en charge le loyer de l'épicerie sociale. L'échevin aux affaires sociales, Robert Mangen, explique par ailleurs que l'allocation de solidarité est augmentée de 300 000 € par rapport aux années précédentes. Cet aide supplémentaire a pour principal objectif d'aider les familles differdangeoises à faire face à la volatilité des prix de l'énergie.

CULTURE

Comme le souligne le premier échevin Tom Ulveling, la Ville de Differdange n'aura jamais autant investi dans la culture qu'en 2022. À côté de la programmation habituelle, Esch2022 sera au cœur de l'année culturelle avec l'organisation de 28 projets à Differdange, que nous vous avons présentés dernièrement dans le DIFFMAG.



SPORT

Les clubs sportifs continuent de subir les conséquences de la pandémie. C'est pourquoi la Ville de Differdange va reconduire ses subsides extraordinaires ainsi que son soutien financier aux jeunes demandant une carte de membre.

Si la situation sanitaire le permet, la commune va organiser ses grands évènements sportifs traditionnels, le Steel-Run et l'i-Run. Il est également possible que Differdange accueille le Tour du Luxembourg, précise Paulo Aguiar, l'échevin au sport.

Parmi les nouveautés figure le lancement d'une plateforme en ligne contenant un agenda de toutes les manifestations sportives differdangeoises.

Côté infrastructures, la Ville de Differdange va poursuivre la rénovation du centre sportif d'Oberkorn et la construction d'une nouvelle salle de sport au Bock.



GEORGES LIESCH
FRAKTIOUNSSPRIECHER
DÉI GRÉNG DÉIFFERDENG

Och dëst Joer ass eise Budget duerch d'Coronapandemie geprägt. D'Ekonomiste sinn éischter pessimistesch, wat déi allgemeng finanziel Perspektiv, déi vum Staat an domadder och déi vun de Gemengen, ugeet.

D'Entscheidung vum Schäfferot fir deemno virsiichteg ze plangen an elo mol 2 gréisser Projeten (Aus- an Ëmbau vun der Gemeng an Quar-

tierschoul Place Mandela) op Äis ze leeën, kënne mer éännerstetzen. Ze mools awer de Projet vun der Quartierschoul bedréckt eis an dofir setze mer eis an, fir dass dëse Projet als éischter erëm opgeholle gëtt, falls sech déi finanziel Situatioun sollt besser präsentiere wéi ugeholle.

Eis Investissementer wäerte weiderhin nohalteg sinn an alle Krittären entspriechen, fir dem Klimawandel entgéint ze wierken. Well dee wäert der nächster Generatioun nach vill méi staark op de Schéllere leie wéi eis. Och eis Motioun fir aktiv géint d'Erhéijung vun den Energiepräisser virzegoen, gouf eestëmmeg ugeholle an an dësem Budget éingesat.

Besonnesch frou si mer als Gréng awer, dass eis Gemeng weiderhin an de Logement investéiert an och do



ERNY MULLER
FRAKTIIONSSPRIECHER
LSAP DIFFERDINGEN

Die aktuelle déi gréng/CSV-Mehrheit will einige bereits groß angekündigte Projekte nun doch nicht umsetzen resp. erst zu einem späteren Zeitpunkt. Der 30 Millionen Euro teure Ausbau des Rathauses, gegen den die LSAP sich von Beginn an gewehrt hatte, liegt nun auf Eis.

Auch die Erneuerung des Nelson Mandela-Platzes gegenüber der Gemeinde lässt auf sich warten.

Das Konzept eines regionalen Leichtathletikstadions nebst Tiefgarage mit 300 Plätzen wurde bereits vor Jahren entwickelt und wird nun ebenso nicht gebaut wie das Parkhaus im Gewerbegebiet Haneboesch.

Es fehlt darüber hinaus an klaren Ideen und Konzepten, um der Gastronomie und der Geschäftswelt neues Leben einzuhauchen. Der Kauf des früheren Hotel Gulliver, in dem nun Seniorenwohnungen entstehen sollen, trägt jedenfalls nicht zur Wiederbelebung des Stadtcores bei.

Die Lebensqualität und die Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger lie-

nei Weeër geet. De GRAVITY ass landeswäit en eemolege Projet. Et ass schued, dass den Hotel GULLIVER seng Diere schonn zougemaach huet an trotz alle Beméunge vu Proprietär a Gemeng keen fonnt gouf, fir désen ze iwwerhuelen. Och hei éännerstetze mer de Schäfferot fir dëst fonkelni Gebai ze kafen an en generatiouns-iwvergräifende Wunnprojet ze realiséieren. Elo scho kann een erkennen, wat gréng Initiative wéi z.B. d'Kreativfabrik 1535° Creative Hub an d'Entscheidung eidel Commercen opzekafen an erëm mat Geschäfter ze fëlle fir en Impakt op de Budget awer och an eiser Gemeng hunn.

Et si genee dës kreativ Usätz, déi mer elo an an Zukunft brauchen.

gen der LSAP besonders am Herzen. Wir fordern deshalb, dass an den richtigen Stellen Überwachungskameras endlich aktiviert und ausgebaut werden.

Die LSAP setzt sich auch weiterhin für gezielte, sinnvolle Investitionen in die Zukunft unserer Stadt und ihrer Bürgerinnen und Bürger ein. Hierzu zählen vor allem auch Investitionen in Schul- und Betreuungsstrukturen.

Mit dem vorliegenden Haushalt erzeugt der Schöffenrat aber keine Aufbruchstimmung – im Gegenteil. Vom Motto „Wir packen es an“, welches noch vor einem Jahr als Diffmag-Titel zu lesen war, ist nichts mehr übrig.

Die LSAP hat daher gegen die Haushaltvorlage 2022 gestimmt.



JERRY HARTUNG
FRAKTIOUNSSPRIECHER
CSV DÉIFFERDENG

Mat der alljährlecher Finanzpolitik prägt een entscheidend a ganz konkret dat aldeeglecht Liewe vun de Mënschen, vun haut a vun de nächste Generatiounen! Mam Budget 2022 setze mir fir Déifferdeng weider sozial Akzenter. Fir déi Jonk ginn d'Projeten an onse 4 Jugendhaiser erweidert an een neien Treffpunkt um Thillebierg ass geplant. Zu Uewerkuer

an Nidderkuer ginn d'Schoulen a d'Maison-Relaise renovéiert an ausgebaut. Am Zentrum geet de Bau vun der Primärschoul beim EIDE weider. Punkto sozialen an abordable Wunnengsbau, investéiert d'Gemeng wéi an de vergaangene Jore vill, fir als éffentlech Hand dës Offer fir all Generatiounen considerabel eropzschrauen. Intergenerationell an nei Seniorewunnenge gi geschaافت. Vun der Pandemie an der extremer Hause vun den Energiepräisser ass jidderee betraff. Fir de Léit a prekäre Situatiounen ze hëlfelen, gëtt d'Allocation de solidarité ém ronn 50% eropgesat. En plus énnerstëtzzt d'Gemeng davantage d'Epicerie sociale souwéi eng Panoplie vu lokalen Initiativen, fir um Aarbechtsmarché Fouss ze faassen. Punkto Sécherheet huet d'Gemeng vill um präventive Volet émgesat, e.a.

de Projet Streetworker. Aplaz vun der Sécherheetsfirma, ginn zousätzlech Agents municipaux agestallt. Mee och si mat hiren erweiderte Beffugnisser sinn net eleng d'Léisung fir all d'Probleemer. Den nationale legale Kader fir d'Iwwerwaachungskamerae stéet endlech, sou datt dës elo zu Déifferdeng op sensibele Plazen agesat kënne ginn. De Bau vum neie Policegebai an zentraler Lag geet gutt virun a mir dränge weiderhin de Policeminister säi Versprièche méi Poliziste fir Déifferdeng émzeseten. Ee gudde Service um Bierger setzt déi néideg Infrastrukture viraus. Grouss Investissementer an den neien CID zu Nidderkuer an an d'Digitalisatioun si geplant. Eng modern an dynamesch Stad bitt sengen Awunner a Visiteure smart Léisunge fir den Alldag an hir administrativ Demarchen.



FRANÇOIS MEISCH
FRAKTIOUNSSPRIECHER
DP DÉIFFERDENG

Dat wichtegst Dokument, iwwert dat am politesche Joer am Gemengerot diskutéiert gëtt, ass de Budget. Domadder steet a fält de Fonctionnement vun enger Stad. An engem Budget eraaart ee sech mëttel- a laangfristeg Äntwerten op Zukunftsprognos. Léisunge fir déi grouss Erausfuerderunge virun deenen d'Stad Déifferdeng nach émmer steet. Wou soll eis Gemeng an den nächste Joren histeieren? Wéi kënne mir besser op déi sozial Schifflag an eiser Gemeng awierken an

den iwwerduerchschnëttlech héije Chômage bekämpfen? Déifferdeng muss sech weider zu enger Stad entwéckelen, wou wunnen, schaffen a Fräizäit méi no beienee réckelen, dat fèrder och d'Mobilitéit.

Normalerweis schléisst een zum Schluss vun enger Legislaturperiod seng Projeten of. Hei zu Déifferdeng ass et awer elo anesch. Kärsanierung vun der Uewerkuerer Sportshal fir iwwer 23 Milliounen, nei Infrastrukture fir eise Service technique fir 70 Milliounen, Renovatioun an Ausbau vun der Bockschoul fir iwwer 41 Milliounen, Renovatioun vun der Meederchersschoul Nidderkuer fir 10 Milliounen, de Projet „Gravity“ fir em déi 50 Milliounen, fir némmen déi ze nennen. Dat bedeut, wann dee Finanzement uestet, datt ee fir 2023 an 2024 net laanscht een Emprunt kënnt. Dat ass eng finanziell Hypothéik fir déi nächst politesch Equipe,

déi no de Gemengewalen am Juni 2023 untrëtt.

Wéinstens goufen nach weider gréisser Projeten zeréck gesat, soss hätt déi nächst politesch Majoritéit iwwerhaapt kee Spillraum méi. Do hätte mir d'Prioritéiten awer anesch gesat, denken do un den énnerierdesche Parking nieft dem Kulturzentrum oder d'Parkhaus um Contournement. Béides gouf scho virun de leschte Gemengewale virgestallt, geschitt ass leider näisch.

Et bleift mir just de Resumé ze zéien, datt zwar investéiert gëtt, virun allem a Projeten déi néideg sinn an eng néideg Reaktioun op d'Evolution vun eiser Populatioun duerstellen, datt de Budget awer deem Stadbild, wat mir als DP vun eiser Gemeng hunn, net gerecht gëtt.



ALI RUCKERT
FRAKTIOUNSSPRIECHER
KPL DIFFERDINGEN

Die KPL stellt fest, dass der Schöffenrat die Ausgaben systematisch überschätzt und die Einnahmen unterschätzt, sodass das Budget für 2022 erneut kein genaues Bild der tatsächlichen finanziellen Verhältnisse ermöglicht. Es zeugt jedenfalls nicht von Weitsicht, wenn die Koalition von Grünen und CSV die Schule auf dem Nelson-Mandela-Platz aus Spar-

gründen aus dem Budget streicht, dafür aber öffentliche Toiletten (mit goldenen Kloschüsseln?) für 185 000 Euro (!) bei der Kirche in Lasauvage bauen will.

Jedenfalls setzt dieser Schöffenrat in den Augen der Kommunisten nicht die richtigen Prioritäten, weshalb ich als Gemeinderat der KPL gegen das Budget gestimmt habe. Notwendig wäre – und das sind die Prioritäten der KPL:

- deutlich mehr Geld zur Bekämpfung der Armut und der Arbeitslosigkeit in Differdingen auszugeben,
- dem Bau von bezahlbaren Wohnungen absolute Priorität einzuräumen, auch durch die Schaffung einer kommunalen Baugesellschaft,

„De Mensch virum Profit!“ hat für die Kommunisten auch auf kommunaler Ebene Vorrang.



ERIC WEIRICH
FRAKTIOUNSSPRIECHER
DÉI LÉNK DIFFERDINGEN

Och 2022 wäert de Budget erëm vun der sanitärer Kris geprägt sinn. Dës Kris zesumme mat der Inflation maachen, datt mer verstinn, datt de Schäfferot op e virsiichtige Budget setzt a verschidde grouss Projete fale léisst, an awer wichtig Investitiounen wéi z. B. a Sport- a Schoulinfrastruktur oder nach den neie CID bääbehält.

Virum Hannergrond vu multipelle Krisen – Energie, Logement, Soziales, Klima – fuerderen déi Lénk trotzdem méi en ambitiéise Budget, deen all désen Urgencé Rechnung dréit.

An deem Senn vermësse mer eng gewësse Koherenz oder Visioun am Budget, wéi z. B. an der Mobilitéit, wou fir eis e Konzept feelt, fir dat dréngend néidegt Émdenke fort vum Individualverkéier hin zur doucer Mobilitéit ze verstärken. Oder am Logement, wou et gutt Usätz gi wéi de Projet Gravity – wou Wunnenge vun der Gemeng gebaut ginn – an awer gläichzäiteg en Deel vun dése Wunnenge verkaf gëtt, anstatt se all a Gemengerhand ze halen an als Gemeng ze verlounen.

Am soziale Beräich begréisse mer z. B. datt d'Allocation de solidarité eropgesat gëtt fir e.a. déi klammend Energiepräisser ofzfiederer. Op däri anerer Säit steet awer och nächst Joer eng Erhéijung vum Waasserpräis un. Dës wäerte mer awer just énnerstëzen, wann d'Käschte fir d'Waasser sozial en ekologesch gerecht verdeelt ginn iwwert eng Stafflung vum Präs.

Och wann net jiddereen d'selwecht staark oder iwwerhaapt vun den aktuelle Krise betraff ass, gëllt et awer keen op der Streck ze loessen. Och net eise Planéit. An dofir setze mer eis an!



PROJET FUSILLI

ENSEMBLE POUR UNE ALIMENTATION DURABLE

Le projet FUSILLI vise à créer un système alimentaire durable qui préserve la sécurité alimentaire, améliore la santé et la qualité de vie et protège l'environnement. L'aide des citoyens et d'autres acteurs est vivement souhaitée.

Notre système alimentaire présente un niveau élevé de sécurité alimentaire et offre aux consommateurs une grande variété de produits. Cependant, il s'avère peu durable d'un point de vue écologique, économique et social. Si les conditions générales n'évoluent pas, cela représente un danger pour les ressources naturelles, notre santé, le climat et l'économie. Une transformation vers un système alimentaire durable est donc nécessaire.

À PROPOS DE... FUSILLI

Differdange a connu une forte transformation, passant d'un passé industriel à une ville verte avec un centre créatif, des établissements d'enseignement supérieur et un centre sportif national. Dans le cadre de cette transformation, la commune a décidé de participer au projet FUSILLI. De plus, le

Luxembourg importe 96 % de ses fruits et légumes. Il est donc important de devenir plus indépendant et d'être autosuffisant.

FUSILLI est un projet innovant sur le thème de l'alimentation et des ressources naturelles. Il est financé par le programme-cadre de recherche et d'innovation Horizon 2020 de l'UE pour une période de quatre ans (2021-2024). Outre Differdange, onze autres villes (Athènes, Castelo Branco, Kharkiv, Kolding, Nilüfer-Bursa, Oslo, Rijeka, Rome, San Sebastian, Tampere et Turin) participent à ce projet. FUSILLI vise à aider les villes à passer à un système alimentaire durable, local et sain, conformément aux priorités de Food 2030.



Martine Claus et Carla Jellema,
Chargées de projet FUSILLI

VOICI LES OBJECTIFS

Les principales priorités de FUSILLI consistent à surmonter les obstacles à la transformation du système alimentaire et à la mise en œuvre de politiques/pratiques alimentaires durables. Pour y parvenir, le projet réunit les 12 villes dans un réseau d'échange et d'apprentissage. Voici les objectifs concrets pour Differdange :

- Une bonne politique d'information de la population sur les thèmes alimentation saine & production locale ;
- Un *Ernährungsrot* local & un plan alimentaire ;
- Un projet agroécologique durable produisant des fruits et légumes (avec des ateliers citoyens) ;
- Un accès équitable à des aliments sains & une réduction du gaspillage alimentaire.

Ces objectifs seront réalisés au niveau local en collaboration avec les citoyens et les parties prenantes du système alimentaire. De nouvelles coopérations/propositions d'action seront testées sous forme de projets pilotes. En d'autres termes, la ville entière sera transformée en laboratoire réel – y compris une partie du territoire de Saulnes, en France, qui appartient également à la commune.

« ERNÄHRUNGSRÖT » : DE QUOI S'AGIT-IL ?

Selon la Dr Rachel Reckinger de l'Université du Luxembourg (partenaire local du projet), les *Ernährungsrot* sont les principaux instruments qui s'engagent en faveur de la souveraineté alimentaire – c'est-à-dire l'idéal d'un système alimentaire juste, respectueux de l'environnement, résilient et autodéterminé, construit conjointement dans le cadre d'un processus démocratique avec la participation égale de tous les acteurs (notamment les producteurs et les citoyens).

Un appel à participer au *Ernährungsrot* local suivra début 2022. Les citoyens et autres acteurs du système alimentaire qui souhaitent participer peuvent l'indiquer sur la carte postale.

VOTRE OPINION EST DEMANDÉE

Le slogan central de FUSILLI est : *Do it together!* Vous aussi, vous pouvez participer dès maintenant à une vision commune de Differdange. Avez-vous déjà découvert la carte postale dans ce DIFFMAG (jointe en dernière page) ? Sur cette carte, vous pouvez vous informer sur le projet et indiquer les thèmes qui vous semblent importants.

Last but not least, il est vivement souhaité que vous fassiez également part à l'équipe de vos idées/suggestions sur la carte ou en ligne (differdange.lu/fusilli).

Vous pouvez remettre la carte à l'Aalt Stadhuis (réception). En guise de remerciement, une petite surprise vous attend. Les résultats de l'action serviront d'input pour l'*Ernährungsrot* et pour des ateliers avec des citoyens.

UPCOMING EVENTS 2022 (SÉLECTION)

- **18-20 mars**: deux ateliers citoyens Au Goût du Terroir dans la commune de Käerjeng
- **Printemps**: atelier citoyen à partir des résultats de la carte postale
- **5 juin**: marché producteur à Lasauvage

Vous êtes intéressé(e) ? Participez et inscrivez-vous ! Tous les événements sont gratuits.

Pour en savoir plus:

differdange.lu/fusilli | fusilli-project.eu



CONTACT

Projet FUSILLI

T.: 58 77 1-1490 | martine.claus@tnt-chiers-alzette.eu
 T.: 58 77 1-2590 | carla.jellema@differdange.lu
 T.: 58 77 1-2578 | martin.kracheel@differdange.lu

DIFFMAG-GEWINNSPIEL

Crémant goes Minette

Zusammen mit dem Weingut Henri Ruppert hat das DIFFMAG in der Mai-Ausgabe zwölf Flaschen Crémant Cuvée „Gëlle Fra“ verlost. Dieser Crémant wurde von März bis November 2021 in der ehemaligen Eisenerzmine „Herrenbüsch“ in Lasauvage gelagert. Der Name der Mine war auch das Lösungswort des Gewinnspiels.

Das sind die glücklichen Gewinner*innen:

Monique Antony, Sonja Block, Serge Brighi, Marie-Andrée Cappelli-Gangolf, Mylène de Zorzi, Liliane Faber, Silvia Ferreira Fernandes, Angela Frisch, Joel Gerard, Viviane Grethen und Romain Lang.

Herzlichen Glückwunsch! Vielen Dank an alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer fürs Mitmachen. Die Gewinner*innen wurden per E-Mail benachrichtigt.



© Domaine Ruppert

NOUVEAU VISAGE Neit Gesiicht



DAVID SIMOES DIAS

Âgé de 28 ans, David Simoes fait partie du service technique de la Ville de Differdange depuis le 1^{er} décembre 2021. Après des études au Lycée des garçons d'Esch-sur-Alzette et à l'université de Vlissingen aux Pays-Bas, David travaille pendant cinq ans au département des ressources humaines de l'Administration des ponts et chaussées.

Il y a quelques mois, il décide d'envoyer sa candidature pour un poste auprès de notre commune. Ce choix, il ne le regrette pas, car il se dit heureux de pouvoir travailler pour Differdange, une ville qu'il affectionne particulièrement et où il habite depuis ses 12 ans. Par ailleurs, le fait de pouvoir se rendre au bureau à pied constitue pour lui une augmentation considérable de la qualité de vie.

Actuellement, David est secrétaire auprès du service mobilité de la Ville. Parmi ses tâches figure notamment la gestion des règlements de circulation.

Pendant son temps libre, il aime jouer au tennis de table, lire des romans, s'amuser sur sa console de jeux et passer du temps avec ses amis.

NOUVELLES ADRESSES

„Les Traditions Epicerie Russe“

Am 30. Oktober 2021 hat Augustina Cibotari ihren eigenen Lebensmittelladen „Les Traditions Epicerie Russe“ mitten im Differdinger Zentrum eröffnet – mit tatkräftiger Unterstützung von ihrem Ehemann Constantin und einer weiteren Mitarbeiterin.

Das modern eingerichtete Geschäft hat insgesamt 2.500 verschiedene Produkte im Angebot, die hauptsächlich aus Russland, aber auch aus Polen, der Ukraine, Armenien, Georgien oder Aserbaidschan stammen. Die Produktpalette reicht von Fischspezialitäten (z.B. hochwertiger Kaviar), Süßigkeiten, Eis, Kekse, Säfte, Limonaden, Tee und alkoholischen Getränke (Wodka, Sekt, Bier, Brandy) über Nudeln, gefüllte Teigtaschen, Gewürze bis hin zu frischen Fleisch- und Käsewaren sowie Obst und Gemüse. Kommen Sie vorbei und entdecken Sie die Besonderheiten der russischen Küche.

5, rue St. Nicolas | L-4636 Differdingen

T.: 691 318 261 | cgalux.lu@gmail.com

Öffnungszeiten: Mo.-Fr.: 10-20 Uhr,

Sa.: 11-19 Uhr, So.: 9-13 Uhr



Immo Oliveira fait vos déclarations d'impôts

Monsieur Nuno Oliveira et son équipe vous accueillent dans leurs nouveaux locaux situés en plein cœur de Differdange et vous aident dans vos démarches administratives. Après de nombreuses années passées à Pétange, monsieur Oliveira a décidé d'ouvrir ses bureaux à Differdange, où il vit depuis son arrivée au Luxembourg en 1990.

Parmi les services proposés figure la réalisation des déclarations d'impôts pour les particuliers. Concrètement, vous déposez vos documents auprès d'Immo Oliveira et l'équipe s'occupe du reste. Quelques jours plus tard, vous disposerez de votre déclaration dûment remplie et n'ayant plus qu'à être envoyée à l'Administration des contributions.

Immo Oliveira peut aussi être sollicité pour d'autres démarches administratives comme la rédaction de lettres en français, la résiliation de contrats ou le remplissage de formulaires.

La gérance d'une quarantaine d'immeubles, dont 12 à Differdange, constitue l'autre grande activité du commerce.

Immo Oliveira
7, rue Émile Mark | L-4620 Differdange
T.: 26 65 07 36 | 621 360 257
nuno@oliveira.lu

HUMANITÄRE HILFE

DÉIFFERDENG, ENG STAD HËLLEFT

Auch 2021 hat die Stadt Differdingen entscheiden, humanitäre Arbeit mit über 298 000 Euro zu unterstützen – insgesamt 15 edukative und nachhaltige Projekte von verschiedenen Organisationen. In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen zwei Projekte vor.

Die Vorhaben wurden in einer Arbeitsgruppe ausgewählt. Wir werden Ihnen im DIFFMAG nach und nach die einzelnen Projekte vorstellen, bei denen u. a. Bildung, nachhaltige Landwirtschaft, Nahrungsmittelsouveränität und wirtschaftliche Unabhängigkeit im Vordergrund stehen. In dieser Ausgabe erfahren Sie mehr über die Projekte der gemeinnützigen Vereine Aide à l'Enfance de l'Inde et du Népal und von Catch a Smile.

FÖRDERUNG VON BILDUNG, GESUNDHEIT UND SOZIALEN RECHTEN IN INDIGENEN GEMEINSCHAFTEN

Aide à l'Enfance de l'Inde et du Népal (AEIN)
Jharkhand, Indien

AEIN („Aide à l'Enfance de l'Inde et du Népal“) ist eine Nichtregierungsorganisation, die sich zum Ziel gesetzt hat, die am stärksten benachteiligten sozialen Gruppen – Kinder, Jugendliche und Frauen – in ländlichen Gemeinschaften in Indien und Nepal zu stärken, damit sie ihre Rechte geltend machen und unabhängig werden können.

Dieses Projekt verbessert die Ernährungs- und Bildungssituation von 2000 Kindern und schafft Lebensperspektiven für 648 Jugendliche aus 54 Dörfern der Distrikte Pakur und West Singhbhum im Bundesstaat Jharkhand, Indien. In Jharkhand leben die indigenen Völker (Adivasi) in extremer Armut. 45 Prozent der Kinder leiden an Unterernährung und die Alphabetisierungsrate der Adivasi beträgt nur zehn Prozent. Durch folgende konkrete Maßnahmen wird die Situation der Kinder und Jugendlichen nachhaltig verbessert:

- Einrichtung von zwölf Kinderkrippen mit dem Ziel, die Unterernährung von 240 Kindern im Alter von sechs

Monaten bis drei Jahren zu reduzieren und ihren Gesundheitszustand zu überwachen,

- Verbesserung der Ernährung von 1197 Kindern unter drei Jahren durch die Mobilisierung der Mütter in den Dorfgemeinschaften,
- informelle Bildung von 240 nicht schulpflichtigen Kindern in zwölf Studienzentren,
- bessere Betreuung von 856 Kindern in Kindergärten durch eine Ausbildung der Lehrkräfte,
- Workshops für 648 Jugendliche im Alter von 15 bis 20 Jahren zum Aufbau ihrer Kompetenzen und Lebensperspektiven.

Die Stadt Differdingen unterstützt das Vorhaben mit 10 000 Euro.



UNTERSTÜTZEN AUCH SIE DAS PROJEKT

CCP LU03 1111 0367 5084 0000

Weitere Infos: aein.lu



UNTERSTÜTZUNG FÜR FLÜCHTLINGE

Catch a Smile
Griechenland, Frankreich, Serbien & Bosnien

Anfangen hat alles im November 2015, als eine Gruppe von neun Luxemburger Helfer*innen ehrenamtlich mit einem Hilfskonvoi in Flüchtlingscamps auf den Balkan reiste, um dort den Menschen, die auf der Flucht vor Gewalt und Krieg waren, aktiv zu helfen. Nach diesem Einsatz war die Motivation noch größer, das Engagement weiterzuführen, sodass sie die gemeinnützige Vereinigung Catch a Smile Anfang 2016 gründeten.



UNTERSTÜZEN AUCH SIE DAS PROJEKT

BCEE LU83 0019 4755 1571 9000

Weitere Infos: catchasmile.org

JANVIER

AALT STADHAUS

L'année commence riche en spectacles avec entre autres un film, un concert de narration pour toute la famille, une lecture et beaucoup plus... Voici le résumé des spectacles qui ont lieu en janvier 2022:

HINTERLAND EIN FILM VON STEFAN RUZOWITZKY

13.1. | 19 h | 6 €

Wien 1920. Nach Jahren in Kriegsgefangenschaft kehrt der ehemalige Kriminalbeamte Peter Perg (Murathan Muslu) aus dem Ersten Weltkrieg nach Hause zurück. Das Kaiserreich ist zusammengebrochen. Perg ist ein Fremder in seiner Heimatstadt. Gerade als er sich auf den Weg zu seiner Familie machen will, wird er mit dem grausamen Mord an einem seiner ehemaligen Kameraden konfrontiert – und das bleibt nicht der einzige Fall dieser Art. Perg erkennt, dass er mit allen Opfern persönlich verbunden ist und dass er bleiben muss, um den Mörder zu finden.



CONCERT DU NOUVEL AN HMDIFFERDANGE & HPG

16.1. | 17 h | 10 €

Les musiciens de l'Harmonie municipale de la Ville de Differdange et de l'Harmonie Prince Guillaume présenteront un programme de choix lors du traditionnel concert du Nouvel An.

Les deux concerts seront dirigés par le chef d'orchestre Leroy Vandivinit. La présentation de la deuxième partie est assurée par Emmanuel Goergen.



DE RATEFÄNKERT VUN HAMELN GEBRIDDER GRIMM | DAN TANSON

19.1. | 8 h 30 & 10 h 15 | 12 €

De Ratefänkert vun Hameln ass eng spannend Mëschung aus der originaler Geschicht a live Musek.

Den Dan Tanson huet d'Geschicht selbstverständlich an engem zäitgenësseschem Mäntelchen iwwerschafft a ganz vill Situationswitz agebaut. Sou kéint Hameln genee esou gutt zu Lëtzebuerg leien a weist och Ähnlechkeete mam lokalpolitesche Colorit op. Esou mécht den Text de Kanner, ma genee esou den Erwuesse vill Spaass... eng richteg flott Familljevirstellung also.



CURIEUSE NATURE DROLEG NATUR

22.1. | 16 h | 12 €

On trouve beaucoup de légèreté et d'ironie dans les trois courts-métrages d'animation sélectionnés pour cette nouvelle production.

Dans une nature qui ne cesse de nous épater, tous les protagonistes déploient des trésors d'inventivité et tissent entre eux de nouvelles amitiés. Si les films à l'écran sont muets, l'ambiance dans la salle sera exubérante! Un échange avec les artistes aura lieu à l'issue de la représentation.



© Mike Zenari

TOM HILLENBRAND GOLDENES GIFT

24.1. | 19 h 30 | FREIER EINTRITT

Als sein Imker zu Tode kommt und dessen Bienenstöcke verschwinden, beginnt der Luxemburger Koch Xavier Kieffer zu recherchieren. Hat der Tod mit dem weltweiten Geschäft mit dem Honig zu tun? Der ehemalige Sternekoch Xavier Kieffer lässt von einem Imker speziellen Honig aus der Luxemburger Unterstadt für sein Restaurant produzieren. Als der Mann plötzlich stirbt und seine Bienenstöcke nicht mehr aufzufinden sind, geht Kieffer der Sache nach...



THE SPIRIT OF DOWNTOWN

CD RELEASE

30.1. | 20 h | 12 €

Depuis plusieurs années déjà, Luciano Pagliarini et Fred Biseniuss travaillent main dans la main en vue de sensibiliser d'avantage le grand public aux musiques dites « ouvertes ». Leurs efforts commencent à porter leurs fruits: un récent passage au Sunside de Paris a connu un succès retentissant.

Le concert de Differdange risque de constituer ce genre de « highlight », surtout après une période – COVID oblige! – où voir des musiciens US en situation Live était devenu presque impossible.



Contact et tickets

Centre culturel régional « Aalt Stadhaus »

38, avenue Charlotte | L-4530 Differdange

T.: +352 58 77 1-1900 (accueil)

info@stadhaus.lu | www.stadhaus.lu

Lundi: 10 h-19 h, mardi-samedi: 10 h-18 h

JANVIER!

#MARCHÉ

JEU 6.1. | 14 h 30-18 h 30
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté
Association des professionnels des foires et marchés

Nouvelle place!

#WORKSHOP

MAR 11.1. | 20 h-21 h 30
COURS DE DANSE

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange
Les inscriptions se font par e-mail à l'adresse info@stadhaus.lu.

#CINÉMA

JEU 13.1. | 19 h
HINTERLAND

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#POLITIQUE

MER 19.1. | 8 h
SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Hall O
Ville de Differdange

#CONCERT

SAM 22.1. | 16 h
CURIEUSE NATURE

DROLEG NATUR

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#VIE ASSOCIATIVE

SAM 29.1. | 16 h
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Hall O
Société avicole Oberkorn

#LECTURE

SAM 8.1.
10 h (7 à 9 ans)
11 h 30 à 14 h (3 à 6 ans)

BIB FIR KIDS

Aalt Stadhaus, Bibliothèque
Ville de Differdange
Les inscriptions se font par tél.: 58 77 1-1920

#VIE ASSOCIATIVE

DIM 11.1. | 19 h 30
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

École maternelle Lasauvage
Déifferdenger Scouten Rout Kueben
Déifferdeng

#VIE ASSOCIATIVE

DIM 16.1. | 10 h 30
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

École des garçons Niederkorn
Salle de musique
Fanfare Niederkorn
org. sous régime CovidCheck

#CONCERT

MER 19.1. | 8 h 30 & 10 h 15
RATEFÄNKERT VUN HAMELN

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange
(séances scolaires)

#VIE ASSOCIATIVE

DIM 23.1. | 16 h
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Home St. Joseph Niederkorn
37, rue Paul Eyschen
Gaart an Heem Nidderkuer

#CONCERT

DIM 30.1. | 20 h
THE SPIRIT OF DOWNTOWN

CD RELEASE

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#VIE ASSOCIATIVE

DIM 9.1. | 13 h
TOURNOI DE L'AMITIÉ

Centre sportif Niederkorn
Vétérans FC Déifferdeng 03

#MARCHÉ

JEU 13.1. | 14 h 30-18 h 30
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté
Association des professionnels des foires et marchés

Nouvelle place!

#MUSIQUE

DIM 16.1. | 17 h
CONCERT DU NOUVEL AN

Aalt Stadhaus
Harmonie municipale de la Ville de Differdange et Harmonie Prince Guillaume

#MARCHÉ

JEU 20.1. | 14 h 30-18 h 30
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté
Association des professionnels des foires et marchés

Nouvelle place!

#LECTURE

LUN 24.1. | 19 h 30
LUNDI LITTÉRAIRE

TOM HILLENBRAND

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#EXPOSITION

JEU 13.1.-SAM 19.2.
10 h-18 h

GINETTE DEGROTT
ERNY RAYECK

Aalt Stadhaus
Ville de Differdange

#WORKSHOP

SAM 22.1. & DIM 23.1.
10 h-14 h

DIFFERDANCEDAYS
ATELIER MOVE ZONE

Église Sainte-Barbe – Lasauvage
Ville de Differdange

#MARCHÉ

JEU 27.1. | 14 h 30-18 h 30
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté
Association des professionnels des foires et marchés

Nouvelle place!

#VIE ASSOCIATIVE

JEU 27.1. | 19 h 30
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Aalt Stadhaus
Acomm Differdange

EXPOSITION

Ginette Degrott Erny Rayeck

L'idée est de faire afficher cette exposition sous le titre *Bandbreite*, terme assimilé, entre autres, aux synonymes de la diversité, du spectre, de la richesse, de l'échelle, finalement à tous les aspects de la vie, par lesquels les auteurs (nés en 1954) explorent et expriment à la fois leurs pensées et leur monde émotionnel dans leurs œuvres.

La passion de Ginette Degrott, Differdangeoise et artiste contemporaine vivant au Mexique, est de comprendre les inconnues de la vie. L'art est sa façon de les explorer. Elle travaille la photographie, le collage, la vidéo, l'audio, l'écriture, la performance et l'installation. Par la force des choses elle se limitera à l'Aalt Stadhaus à présenter des photos sous le sujet *Take a seat!*.

A côté de la peinture et du dessin, Erny Rayeck, Differdangeois et absolvant d'études de beaux-arts à Trèves, est passionné par les techniques d'impression graphique (sérigraphie, gravure, lino-print, monotypie, cyanotypie...) et profite d'en présenter un choix de la *Bandbreite* de ses travaux.

Vernissage: 12 janvier 2022 à 19h30

13.1.-19.2.2022

Aalt Stadhaus, foyer 1^{er} étage (entrée libre)

Heures d'ouverture: du lundi au samedi de 10h à 18h



© Ginette Degrott

ÉDUCATION

MARCHÉ HEBDOMADAIRE Exposants recherchés

Pour la nouvelle saison qui débutera le 14 avril 2022, la Ville de Differdange recherche pour le marché hebdomadaire des exposants qui enrichiront le marché par leur offre. Le marché hebdomadaire de Differdange a lieu tous les jeudis de 14h30 à 18h30 dans la zone piétonne

Contact: T: 58 77 1-1916 | marc.lulling@differdange.lu



Service **BABYPLUS**

Pour toutes les familles, qui attendent ou viennent d'avoir un bébé:

informations, consultations et suivi gratuits concernant le bébé dans sa première année de vie.



Pour de plus amples renseignements veuillez contacter votre commune ou aller sur www.liewensufank.lu

© Erny Rayeck

JOURNÉE INTERNATIONALE DE L'ÉDUCATION

Si dans nos pays, aller à l'école fait partie de la normalité, nous ne devons pas oublier que ce n'est le cas partout.

L'Unesco estime, justement, qu'aujourd'hui, 258 millions d'enfants à travers le monde ne vont pas à l'école et que 617 millions d'enfants et d'adolescents ne savent ni lire ni écrire. Ce sont ces chiffres alarmants, qui ont poussé l'Assemblée générale des Nations unies à créer une journée internationale de l'éducation en 2018. Depuis, celle-ci a lieu tous les ans le 24 janvier.

À travers la résolution prise en décembre 2018, les Nations unies ont tenu à souligner l'importance de l'éducation dans la construction de sociétés durables et résilientes. Pour les Nations unies, l'éducation joue un rôle essentiel dans le domaine du développement durable et plus précisément dans la lutte contre la pauvreté, la lutte contre la faim, la promotion de la vaccination, l'égalité des chances entre les sexes, la lutte contre le gaspillage de l'eau, l'innovation, la protection de l'environnement, etc.

D'une manière générale, la pauvreté, la discrimination, les guerres et le changement climatique sont les principaux facteurs rendant l'accès à l'école difficile. D'autres problèmes viennent s'y ajouter: le manque de soutien des enseignants, l'absence de données sur les personnes exclues de l'éducation, le manque d'infrastructures adéquates, le manque de volonté politique et un financement mal ciblé.



QUELQUES CHIFFRES

- Cinquante-sept millions d'enfants dans les pays en voie de développement n'ont pas accès à la scolarité.
- Plus de 50 % des enfants non scolarisés vivent en Afrique sub-saharienne.
- 50 % des enfants non scolarisés vivent dans des zones touchées par un conflit.

ON SE PRÉPARE

Découvrez petit à petit dans le DIFFMAG les projets captivants d'une région multiculturelle: dans cette édition, nous vous présentons un projet d'Esch2022, plus précisément le projet DifferDanceDays.



© Giovanni Zazzera

DIFFERDANCEDAYS

DifferDanceDays, un projet du collectif de danse LU-CODA, est axé sur la danse et le « REMIX » des arts.

Tout au long de l'année de la Capitale européenne de la culture Esch 2022, *DifferDanceDays* a pour but de sensibiliser le public à la danse, apportant une nouvelle dynamique et un rythme qui invite le spectateur à (re)découvrir la ville de Differdange et son patrimoine urbain, ses espaces naturels et ses lieux publics d'une manière singulière.

Cinq concepts seront égrenés tout au long de l'année de la Capitale européenne de la culture:

Le Move Zone est un projet en partenariat avec des associations locales, pour proposer des ateliers, visant des communautés différentes (jeunes, enfants, personnes âgées, personnes porteuses de handicap, amateurs, professionnels, etc.). Ce projet vise à offrir une occasion de découvrir la danse contemporaine et apporter une mise en matière du mouvement et de ses bienfaits auprès de la société.

Le Royaume du Silence est un projet basé sur l'interaction du public et d'un espace défini et limité. Ce projet propose l'idée d'un petit royaume où la seule loi du silence absolu s'impose. Dès qu'un spectateur pénètre dans cet espace aménagé au cœur du Science Center, il n'aura comme seul moyen de communication que le mouvement. Des danseurs attendront patiemment leur arrivée afin d'entamer un dialogue corporel.

La DANCEMOBILE consistera en des interventions dansées spontanées en différents lieux de la commune : église, piscine, stade etc. Des danseurs déclencheront alors des actions de danses improvisées, invitant les personnes se trouvant là par hasard à danser.

In Transit Dance Time: pendant la semaine de la mobilité, en partenariat avec le TICE, des arrêts de bus et un bus seront investis par le collectif et les habitants pourront participer à des performances dansées festives, évoquant les différents styles de danse au travers des époques.

Le Bal dansant: lors de la clôture de Differdange, commune du mois, le 22 octobre 2022, nous invitons les habitants à venir danser tous ensemble. La chorégraphie sera guidée par des artistes professionnels et des danseurs bénévoles, auxquels pourront se joindre à la fin, tout le public.

Atelier MoveZone

22. & 23.1.2022 | 10h – 14h

Église Sainte-Barbe Lasauvage

LE LAVAGE DES MAINS - COMMENT?

Lavez-vous les mains à l'eau et au savon, surtout si elles sont visiblement sales.



Durée de la procédure:
40-60 secondes



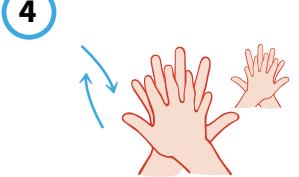
Mouiller les mains abondamment.



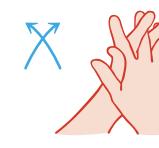
Appliquer suffisamment de savon pour recouvrir toutes les surfaces des mains et frictionner.



Paume contre paume par mouvement de rotation.



Le dos de la main gauche avec un mouvement d'avant en arrière exercé par la paume droite et vice versa.



Les espaces interdigitaux paume contre paume, doigts entrelacés, en exerçant un mouvement d'avant en arrière.



Les dos des doigts en les tenant dans la paume des mains opposées avec un mouvement d'aller-retour latéral.



Le pouce de la main gauche par rotation dans la paume renfermée de la main droite et vice versa.



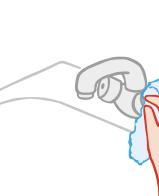
La pulpe des doigts de la main droite par rotation contre la paume de la main gauche et vice versa.



Rincer les mains à l'eau.



Sécher soigneusement les mains avec une serviette à usage unique.



Fermer le robinet à l'aide de la serviette.



Vos mains sont propres.

WINTERMEISTERSCHAFT IN DIFFERDINGEN

Am 4. und 5. Dezember 2021 fanden in Differdingen die nationalen Wintermeisterschaften im Schwimmen statt. 174 Athlet*innen aus elf Vereinen kämpften im „Aquasud“ um Titel, Bestzeiten und Medaillen.

Differdingen veranstaltete zum vierten Mal die nationalen Wintermeisterschaften im 25-Meter-Becken des „Aquasud“ in Oberkorn. In diesem Jahr nahmen elf Luxemburger Vereine mit 174 Schwimmern*innen teil.

Der Schwammclub Déifferdang (SCD) gewann insgesamt 28 Medaillen, darunter neun Goldmedaillen bei den Männern, und war damit der dritterfolgreichste Verein des Landes. Der erfolgreichste Schwimmer des SCD war Florian Frippiat, der allein sechs Medaillen gewann, darunter vier nationale Meistertitel (200 m Lagen, 400 m Lagen, 100 m Schmetterling, 200 m Schmetterling).

Die Männerstaffel des SCD (Florian Frippiat, Loic Waltzing, Joao Nogueira, Pit Brandenburger) über 4 x 100 Lagen wurde ebenfalls Landesmeister.

Bei 84 Einzelrennen konnten die Differdinger Schwimmerinnen und Schwimmer 45 neue Bestleistungen erzielen. Bravo für diese Leistungen!

WEITERE INFOS
scdifferdange.com



Sportschöffe Paulo Aguiar, Mike Weyrich (2. Platz/SCDE), Pit Brandenburger (1. Platz/SCD), Zacharie Danthine (3. Platz/SCD), FLNS-Präsident Marco Stacchiotti (v.l.n.r)



HILFE AUF PAPIER FÜR SENIOREN

Die Differdinger Abteilung Senior Plus stellt fest, dass Bankgeschäfte für Seniorinnen und Senioren, die in den digitalen Medien nicht fit sind, heute immer schwerer zu erledigen sind. Die Folge: Ältere Menschen fühlen sich abgehängt und stehen im Alltag vor immer größeren Problemen.

Dabei brauchen gerade Senior*innen für ihre Bankgeschäfte Menschen als konkreten Ansprechpartner. Diese können nicht durch Geldautomaten oder Onlinebanking ersetzt werden. Die Abteilung Senior Plus möchte Senioren darauf hinweisen, dass die meisten Banken speziell für ältere Menschen eine Versorgung in Papierform (analog) weiterhin anbieten und dies auch meist ohne zusätzliche Kosten. **Der dringende Rat:** Betroffene sollen sich an ihre Bankfiliale wenden, auf ihr Problem hinweisen und sich von ihrer Bank die Konditionen zur analogen Versorgung erklären lassen, um zu einer gemeinsamen Lösung zu finden.



KONTAKT

Abteilung Senior Plus
T.: 58 77 1-1562/-1301/-1566
seniorplus@differdange.lu

EMPLOI

Remplaçants pour les maisons relais & crèches

La Ville de Differdange recherche pour ses services d'éducation et d'accueil (maisons relais & crèches) des remplaçants.

Les candidats doivent avoir des connaissances approfondies dans les trois langues administratives du pays. Les candidatures avec un curriculum vitae détaillé, les extraits du casier judiciaire n° 3 et n° 5 et une photo récente sont à adresser au collège des bourgmestre et échevins de l'administration communale de Differdange.

FORMULAIRE DE CANDIDATURE



CONTACT

Service d'éducation et d'accueil
sea@differdange.lu

WALDAKTION BEGEISTERT KINDER

Zwei „Bësch-Spillschoukklassen“ haben den Förster Christian Berg einen Novembermorgen begleitet. Ihr Projekt: in Zusammenarbeit mit Waldarbeitern Baumschutz im Gemeindewald auf dem Thilleberg anzubringen.



© Lisa Hengen



© Christian Berg

Es ist ein Problem für viele Förster und Waldbesitzer: der sogenannte Wildverbiss. Rehe knabbern die Triebe ab und/oder an der Rinde von jungen Bäumen und verursachen so große Schäden. Denn wird ein junger Baum mehrfach und über Jahre hinweg verbissen, stirbt er letztendlich ab. Das hat zur Folge, dass die Verjüngung, also das Nachwachsen des Waldes gefährdet ist.

Auf einer Parzelle im Gemeindewald auf dem Thilleberg hat sich der Differdinger Förster Christian Berg deshalb für den sogenannten Einzelbaumschutz entschieden. Dies ist eine umweltfreundliche, praktische und einheimische Alternative, um die angepflanzten Winterlinden dort vor Verbiss zu schützen. Das dafür benötigte Holz, das um die Pflanzen montiert wird, stammt aus den von Borkenkäfer geplagten Wäldern unserer Gemeinde. Das befallene Fichtenholz kann so sinnvoll für die Aufforstung von neuen, widerstandsfähigen Baumarten verwendet werden. Die Schutzkonstruktionen für die Winterlinden wurden in der Schreinerei des Gefängnisses in Schrassig (Kontakt: infoatelier.cpl@ap.etat.lu, T.: 35 96 21 340) hergestellt.

KONTAKT

Christian Berg, Gemeindeförster
T.: 58 77 1-1872
christian.berg@differdange.lu

KRUNNEWAASSER ASS GESOND

Et ass liewenswichteg an dat bescht kontrolléiert Liewensmëttel.

Dat perfekt Gedrénks fir de Mensch!



- D'Waasser regelt d'Temperatur a verdeelt Närstoffe am Kierper.
- Eise Kierper verléiert am Dag **7%** Flëssegekeet.
Dëst musse mir duerch **Waasser drénken** nees ausgläichen.
- **1,5 Liter** Krunnewaasser am Dag halen eis fit a gesond!

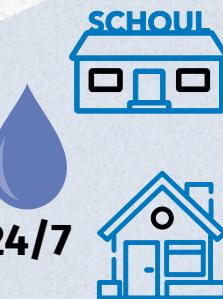


- Keen anert Liewensmëttel ass besser kontrolléiert wéi d'Krunnewaasser.
- Et gëtt op min. **48 cheemesch a bakteriell Parameter analyséiert**.
- Am ganze ginn am Joer eng **12.000 Analysen** a Kontrolle gemaach!
- Analysen aus denger Gemeng fénns du op **drenkwaasser.lu**



DrénkWaasser
ERFRÈSCHEND NOHALTEG

www.drenkwaasser.lu



- Krunnewaasser ass **iwwerall** an zu **all Moment** accessible a kënnt émmer frësch aus der Leitung.



- **Drénkwaasser** stellt däin Duuscht **ouni** Fett an Zocker ze enthalten.

NEUES BUCH VON PIT MISCHO

DAS WAHRE LEBEN SPIELT SICH DRAUSSEN AB

Der langjährige Grundschullehrer und Begründer der Naturschule in Lasauvage und der Technikschule Pit Mischo war Ende November zu Gast in der hiesigen Stadtbibliothek. Der Autor hat aus seinem neuen Buch „Kanner virun d'Dier“ vorgelesen. Das DIFFMAG-Team sprach mit ihm über sein Werk.



3 FRAGEN AN... PIT MISCHO

DIFFMAG: Sie schreiben in Ihrem Buch: „Das wahre Leben findet nicht im Klassenraum statt, sondern spielt sich draußen ab.“ Was meinen Sie damit?

Pit Mischo: In der Pädagogik sind wir uns alle einig, dass wir die Kinder auf das Leben vorbereiten oder wie der Minister sagt: „Kinder stark machen.“ Das kann man aber nur, wenn man die Kinder hinausführt, dort wo sich das Leben abspielt, das heißt nach draußen: Generationen begegnen, Leute bei der Arbeit beobachten, die Sachen, die in der Schule gelernt wurden, auch im Alltag umsetzen. Kinder können nicht „stark“ werden, wenn sie 24 Stunden auf der Schulbank sitzen und auf einen viereckigen Screen schauen. Kinder brauchen Bewegung, sonst entstehen Rückenprobleme, Übergewicht, Kreislaufprobleme usw.

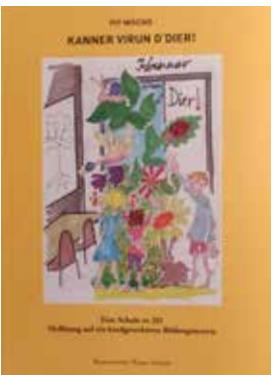
Was möchten Sie mit Ihrem Werk erreichen?

Ich wollte dieses Buch schreiben, um darauf aufmerksam zu machen, dass sich in den letzten Jahrzehnten nicht viel in der Grundschule verändert hat. Die Informatik hat zwar unser Wissen einfacher gemacht, aber Bildung ist viel mehr als „Wissen“. Bildung setzt voraus, dass wir das, was wir

lernen, auch umsetzen können und dafür müssen wir die Kinder auch in das praktische Leben nach draußen holen. Ziel des Buches ist es, dem Lehrpersonal, den Erzieher*innen, Eltern und Großeltern Mut zu machen, mit den Kindern nach draußen zu gehen, um zu zeigen, dass es sich lohnt, und dass die Bedenken, die immer wieder entstehen, wohl ernst genommen werden müssen, dass aber der Nutzen für Kinder enorm ist.

Sie haben selbst 35 Jahre unterrichtet, sind heute pensioniert. Was würden Sie sich vom heutigen Lehrpersonal wünschen?

Ich wünsche mir vom heutigen Lehrpersonal, dass sie sich immer wieder in Frage stellen. Sie sollten keine Angst haben, mit den Kindern nach draußen zu gehen, mit ihnen zu lernen und all die spannenden Sachen, die das Leben bietet, im direkten Kontakt zu erfahren, die Jahreszeiten erleben, mit allen Sinnen die Welt erforschen und in drei Dimensionen, nicht wie momentan in zwei Dimensionen (alles ist platt: die Arbeitsblätter, der Laptop, das interaktive Board usw.). Wir haben sechs Sinne mit auf den Weg bekommen, um sie zu gebrauchen.



Das Buch ist für 25 Euro in allen größeren Buchhandlungen, im Haus von der Natur und im Naturhistorischen Museum erhältlich oder unter:
pierre.mischo@education.lu



LES CHIENS DE DÉTRUIT

de Jérôme Loubry | Disponible en français

2013, à Détroit. Cette ville qui a été la gloire de l'Amérique n'est plus qu'une ruine déserte, un cimetière de buildings. Cette nuit-là, la jeune inspectrice Sarah Berkamp mène le groupe d'intervention qui encercle une maison et donne l'assaut. Mais aucun besoin de violence, le suspect attend, assis à l'intérieur. Il a enlevé cinq enfants. Et il est sans doute le Géant de brume, le tueur insaisissable qui a laissé derrière lui sept petits corps, il y a quinze ans. Alors pourquoi supplie-t-il Sarah: « Aidez-moi... » ? L'histoire s'ouvre donc avec l'arrestation du coupable. Et pourtant, elle ne fait que commencer. À Détroit, personne n'est innocent...

MEDIATHÈQUE

COUP DE CŒUR DE LA BIBLIOTHÈQUE

Consultez ici nos livres et films coups de cœur du mois, à destination de tous.
Les livres ainsi que les films proposés dans cette rubrique sont disponibles dans les locaux de la bibliothèque.

DIE MEDICI

Vorfügbare in deutscher und englischer Sprache

Florenz, 1429: Giovanni de' Medici, der einflussreiche Patriarch der Familie, ist gestorben und nun muss sein Sohn Cosimo de' Medici die Rolle des Familienoberhauptes übernehmen. Neben dieser Herausforderung gibt es jedoch noch eine weitere: Außerhalb der Familie weiß niemand, dass Giovanni ermordet wurde und Cosimo setzt alles daran, den Mörder seines Vaters zu finden. Bald geht es somit nicht mehr nur um die Vormachtstellung der Medicis, sondern auch um Cosimos Leben. Nur sein Bruder Lorenzo de' Medici und sein loyaler Diener Marco Bello, stehen ihm dabei treu zur Seite. Könnte der unerbittliche Erzfeind der Familie, Rinaldo Albizzi, für den Tod seines Vaters verantwortlich sein oder gibt es noch weitere Intrigen? (Staffel 1)



Film

Bibliothèque

38, avenue Charlotte | L-4530 Differdange
T. 58 77 1-1900 | www.stadhaus.lu

La durée de la location est d'une semaine pour les DVD et de 4 semaines à 6 semaines pour les livres. Nos services seront à votre disposition pour tout complément d'information.

Texte & choix des photos: Armand Logelin-Simon

PIÈCES À L'APPUI

XXXV. LA PRISE EN MAIN DE L'USINE DE LASAUVAGE PAR MANUEL ET GIRAUD¹

Tandis qu'Alphonse de Prémorel créa le premier « jardin industriel » de Differdange (cf. Diffmag 12/21), Pierre Louis Giraud réactiva l'usine de Lasauvage en la mettant en conformité avec les moyens techniques de son temps. Ce Valéian² y exerça le métier de régisseur des forges pour le compte de son oncle Jean-Baptiste Manuel, originaire de Barcelonnette. Issu d'une famille de producteurs et de marchands de soie, Manuel fit connaissance de Lasauvage à une époque où il avait été garde du magasin des vivres de la forteresse de Longwy. Quand il acquit l'entièvre propriété de Lasauvage en 1831, il occupait la place d'inspecteur des vivres à la garnison de Metz.

Trois ans après son arrivée à Lasauvage, Pierre Louis Giraud épousa Marie-Catherine, la fille du régisseur de forges André Lambinet, son prédécesseur. Jean-Baptiste Manuel installa le ménage dans une petite maison, avec écurie et jardin, qu'il acheta pour eux le 11 mai 1833, au prix de 400 florins. Le jeune couple y eut une fille et un garçon, Mathilde et Théophile.

Bien que l'arrivée de Pierre Louis Giraud dans la vallée de la Crônière tombât dans une période troublée, à cause de la participation luxembourgeoise à la Révolution belge, l'usine de Lasauvage travaillait à plein régime. En 1832, par exemple, les seules voitures du baron de Soleuvre faisaient 748 voyages à Lasauvage, chargées de terre de mine. L'exploitation du minerai se faisait à ciel ouvert, sur les champs ou dans des trous de mine, appelés poches de fer fort. Elles pouvaient atteindre une profondeur de 1 à 15 mètres. L'exploitation ne fut abandonnée que quand l'eau envahissait le fond. Les vieux trous étaient rebouchés et les champs rendus à la culture.

La carrière professionnelle de Pierre Louis Giraud connaît deux périodes industrielles. Durant la première, il se limitait

à produire de la fonte en utilisant les ressources locales en minerai et en bois. La seconde fut celle du remplacement des fourneaux au charbon de bois de Lasauvage par des hauts fourneaux au coke à Longwy.

Avec Giraud, il ne faut pas s'imaginer un directeur terré dans son usine. Il côtoyait le paysan tous les jours, car celui-ci était à ses yeux surtout l'homme qui connaissait bien son environnement et qui avait repéré le fer fort dans les champs et dans les bois, là où il effleurait. Il abordait donc le laboureur avec l'intention d'acquérir des terrains riches en minerai. Tantôt il reconstituait ainsi un petit pécule à une veuve ou à un journalier qui se trouvaient dans un embarras financier et qui étaient disposés, sinon contraints de vendre, tantôt il proposait des échanges, dans lesquels chaque partie trouvait ses comptes. Un marché conclu sur le terrain était aussitôt régularisé chez le notaire Joseph Laval à Niederkorn qui, soit dit en passant, était le cousin de son épouse. Quand les ouvriers de Giraud avaient vidé les poches de fer fort, le maître faisait combler les trous et remettait les terres en vente. Le moindre lopin avait de l'importance pour la production agricole, à une époque où les gens vivaient encore en autarcie.

Les affaires allaient si bien que Jean-Baptiste Manuel pouvait réinvestir l'argent gagné à Lasauvage dans des biens immobiliers. Il se mit à l'abri d'une pénurie de minerai en achetant la vieille ferme d'Airsain, sise sur le plateau de Differdange, le 26 septembre 1842, y compris les jardins et 34 hectares de champs sur les territoires de Differdange, Niederkorn et Saulnes. Dans le prix de vente était compris un jardin en nature de prairie servant de lavoir à mines, situé à Maragolle, territoire de Rodange. Manuel acheta aussi la ferme qui se trouvait au lieu-dit Scheuerberg et qui était connue sous le nom de Vesquenbau³.

Pierre Louis Giraud avait hâte d'expérimenter de nouveaux mélanges de minette et de fer fort. Le 29 mars 1839, il exposa à la députation permanente du Conseil provincial de

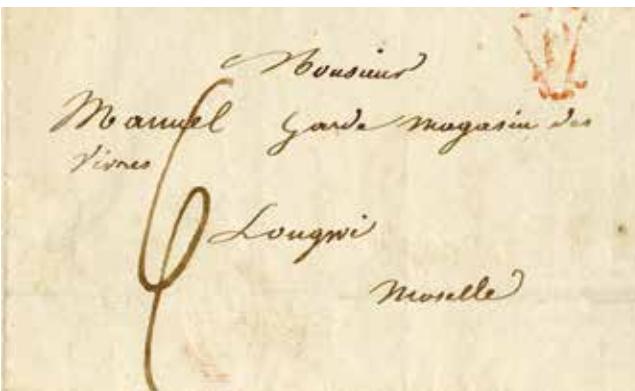
¹ Source : Surmely, Laurent ; Logelin-Simon, Armand : *Du Fil au Fer. Industries et industriels de la Vallée de Barcelonnette au Luxembourg*.

² On appelle Valéians les habitants de la vallée de Barcelonnette.

³ Elle tirait son nom de Charles Ferdinand Vesque. Cf. Diffmag 02/21.

L'acquisition du minerai était plus facile que l'achat de combustible. Quand l'État décida en 1847 de se défaire à bon prix de la forêt domaniale dite Gréngewald, estimée à 600.000 florins, Pierre Louis Giraud espérait en acquérir un cinquième en s'associant à un syndicat de cinq maîtres de forges. Les deux tiers des 679 hectares de chênes et de hêtres étaient exploitables, parce que de 1830 à 1839, les événements politiques y avaient empêché des coupes. Mais l'offre des maîtres de forges fut surenchérée par le grand-duc Guillaume II en personne.

À partir de 1851, Giraud ne signait plus les transactions en tant que mandataire de son oncle, mais en sa qualité de gérant de la Société légalement constituée pour l'exploitation des hauts fourneaux et dépendances de Lasauvage, sous la raison sociale de P. Giraud et Compagnie. Ses associés furent, outre Jean-Baptiste Manuel, le colonel François Merlin, propriétaire à Paris.



Copie d'une lettre adressée à Jean-Baptiste Manuel, garde du magasin des vivres à Longwy.
© Musée de la Vallée, Barcelonnette.



Le portrait de Pierre Louis Giraud, dans la brochure du 50e anniversaire de la Burbachhütte.
© Musée de la Vallée, Barcelonnette.



Le vitrail de saint Pierre, avec les traits de Pierre-Louis Giraud, à l'église de Lasauvage. © Photo : Yvan Piazza.



Conservation des ressources dans les résidences

Évitez les déchets et collectez-les séparément

Rejoignez-nous !



Initiative
Contactez votre association de propriétaires ou votre gestionnaire de biens (syndic), car ce sont eux qui sont responsables de l'organisation.



Consultation gratuite
Analyse individuelle
Développement du concept
Matériel d'information
Orienté vers la pratique
Tel: (+352) 488 216 - 1
residenzen@sdk.lu

Objectif :



Réduire les déchets résiduels

En principe, l'objectif est de réduire considérablement la quantité de déchets résiduels en collectant séparément divers produits en fin de vie et en les recyclant.



Sécurité et propreté

La collecte séparée réduit à la fois la quantité et le potentiel de danger des déchets résiduels.



Recyclage

La collecte sélective est ce qui rend le recyclage possible en premier lieu, et donc l'extraction de matières premières secondaires.

Exemple Local poubelle



Enlèvement communal



- Déchets résiduel
- Papier / carton
- Récipient / Verre creux
- Déchets organiques

VALORLUX (emballage)

- sac bleu - Collecte PMC* selon la commune
- (Plastique, emballages métalliques, carton)



VALORLUX la compagnie

En collaboration avec :



SuperDrecksKesch*

Collections via SDK® fir Blirger,
Centre de recyclage, porte-à-porte (4x/an),
"Veuillez jeter les piles sèches dans les points de collecte publics, ou des centres de recyclage"



- Médicaments, bombes aérosol, cartouches d'encre et de toner, huiles et graisses alimentaires, emballages de produits nocifs
- Tubes fluorescents, Lampes à basses consommation d'énergie
- Petit électroménager

ecutrel ecobatterien

Poubelle intelligente

- Au moins 50% de déchets résiduels, les ressources sont préservées
- réduction des taxes sur les déchets, simplicité opération
- facturation selon le principe du pollueur-payeur
- la facturation individuelle par utilisateur, transmission sécurisée des données
- Solution pour l'intérieur et l'extérieur de bâtiments



La loi luxembourgeoise sur la gestion des déchets du 21 mars 2012 (article 13, paragraphe 3) précise que les immeubles à appartements (« résidences ») doivent être équipés des installations nécessaires pour permettre la collecte

separée des différentes fractions/produits de déchets générés.
Le système de collecte sélective des déchets peut être utilisé dans des bâtiments multi-résidentiels de toute taille. Pour plus d'informations, voir residences.sdk.lu

Mir hunn eis bestuet!



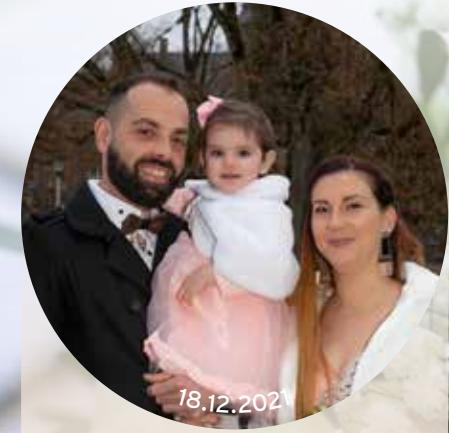
1.12.2021
BEMTGEN Bob &
LOGELIN Anne-Catherine



15.12.2021
BARROS DA CUNHA Norberto
Manuel & GALLO Carol



18.12.2021
VEIGA Sergio Augusto &
DOCAN Mioara



18.12.2021
OLIVEIRA Daniel & MARQUES
TEIXEIRA Juliana Patricia



18.12.2021
GOMES DA ROCHA Pedro Filipe &
BEVILACQUA Michelle

DÉCEMBRE EN PHOTOS



01 Marché de l'Avent à Lasauvage **02** Vernissage de l'exposition «75. Salon vum Art Vivant» à l'Espace H₂O **03** Lecture «Es ist ein Text entsprungen» de Christiane Brassel-Rausch avec musique live de Jitz Jeitz **04** «Relais du Rire!» à l'Aalt Stadhaus **05** Gala de boxe au Hall O **06** Lundi littéraire de Susanne Fröhlich à l'Aalt Stadhaus **07** Remise de chèque de la Fondation Kiwanis Luxembourg pour «Déifferdeng eng Stadt hellef» **08** Signature de la convention collective des communes du sud à Esch-sur-Alzette **09** Ouverture du Marché de Noël sur la place du Marché **10** Fête Sainte-Barbe à Lasauvage



01 Combo Musekschoul au Marché de Noël 02 Saint-Nicolas sur la place du Marché 03 Marché de Noël 04 Vernissage de l'exposition Caricatures 05 Krimidinner 06 Creative Days au 1535° Creative Hub: Porte ouverte et inauguration du bâtiment B 07 Generation Gospel à Lasauvage 08 Lundi littéraire de Jacques Steffen 09 Alain Frei à l'Aalt Stadhaus

VERANTWORTUNGSVOLLE INVESTITIONEN

Am 24. November 2021 legte der Schöffenrat den Haushalt für 2022 vor, der zwei Wochen später, am 8. Dezember, vom Gemeinderat genehmigt wurde. Eine gute Gelegenheit für das DIFFMAG-Team, auf die wichtigsten Punkte einzugehen, aber auch alle im Gemeinderat vertretenen Parteien zu Wort kommen zu lassen.

Zusammenfassende Tabelle

Ordentliches Haushaltsjahr
Einnahmen 138 872 817 €
Ausgaben 105 784 346 €
Überschuss 2022 33 088 470 €
Überschuss 2021 23 861 975 €

Außerordentliches Haushaltsjahr
Einnahmen 58 842 009 €
Ausgaben 112 981 819 €
Defizit 56 139 809 €
Überschuss insgesamt 810 636 €

„Aufgrund der Krise mussten wir Prioritäten setzen, um die Investitionskapazität der nächsten Schöffenräte zu erhalten.“ Mit diesen Worten gibt Bürgermeisterin Christiane Brassel-Rausch den Ton bei der Vorstellung des Haushaltsplans an. Denn auch wenn wir vorerst einen weiteren Lockdown entgehen könnten, stand die Pandemie im Mittelpunkt der Haushaltseratungen. Wie Max Felten, der Wirtschaftswissenschaftler der Gemeinde, erklärt, führte die partielle Normalisierung der Gesundheitssituation zu einem starken Anstieg der Nachfrage, die nicht durch das Angebot befriedigt werden konnte. Dies führte zu einem starken Anstieg der Rohstoffpreise: + 40 % für Holz, + 15 % für Beton und + 40 % für Pellets. Für eine Gemeinde sind die Folgen klar: Der Preis für alle laufenden Projekte muss nach oben korrigiert werden. Hinzu kommt die Unsicherheit, wie sich die Preise in den nächsten Jahren entwickeln werden. Denn wenn sich der Anstieg als dauerhaft erweist, wird auch jedes neue Projekt teurer werden.

Ein klassisches wirtschaftliches Mittel zur Bekämpfung der Inflation ist die Erhöhung der Zinssätze. Mit anderen Worten: Die Kreditaufnahme bei den Banken wird teurer. Unter diesen Umständen ist es für die Stadt Differdingen von größter Bedeutung, nicht in die Falle der Überschuldung zu tappen, die unweigerlich die Investitionsfähigkeit des nächsten Schöffenkollegiums im

Jahr 2023 nach den nächsten Kommunalwahlen, aber auch der nächsten Generationen, belasten würde.

Deswegen hatte das Schöffenkollegium letztlich keine andere Wahl, als Prioritäten zu setzen, indem es Projekte, die den Bürger*innen konkret helfen, beibehielt und „Überflüssiges“ abschaffte.

Vermeidung von Überschuldung

Vor diesem Hintergrund beschloss die Stadt Differdingen, zwei große Projekte zu verschieben, deren Realisierung 2022 hätte beginnen sollen: die Renovierung und Erweiterung des Rathauses sowie den Bau der Schule und der Tiefgarage am Nelson-Mandela-Platz. Diese beiden Projekte hätten allein über vierzig Millionen Euro gekostet und zu einem starken Anstieg der Schulden beigetragen, da die Jahressraten von 4 Millionen Euro auf fast 11 Millionen Euro gestiegen wären. Wenn man bedenkt, dass die Wirtschaftslage unbeständig ist und die Zinssätze wahrscheinlich erheblich steigen werden, hätten diese beiden Projekte den Handlungsspielraum der Gemeinde in den kommenden Jahren stark belastet.

Dank der verantwortungsbewussten Politik des Schöffenrates bleibt die Verschuldung mehr als verantwortungsvoll: 4036 € pro Kopf im Jahr 2021 (2040 €, wenn man die Vorfinanzierungen für die Polizeistation und die internationale Grundschule, zwei Projekte des Staates, ausschließt) und sogar 3744 € (1850 € ohne Vorfinanzierung) im Jahr 2022.

Trotz der schwierigen Wirtschaftslage folgt die Stadt Differdingen den Empfehlungen des Innenministeriums zur Vermeidung einer Wirtschaftskrise und investiert im Jahr 2022 die beachtliche Summe von fast 113 Millionen Euro.

Umwelt

Der Respekt vor der Umwelt wird bereits in jungen Jahren erlernt. Die Stadt Differdingen nimmt am Projekt Nachhaltigkeit in der Schule teil, das darauf abzielt, Kinder für die Ökologie zu sensibilisieren.

Für 2022 sind Analysen der Luft- und Wasserqualität geplant. Die Gemeinde wird ihr Angebot an Diffprimes ausweiten, um Anreize für Investitionen in nachhaltiges Wohnen und umweltfreundliche Geräte zu schaffen.

Es sind umfangreiche Investitionen in die Bewässerung von Bäumen geplant. Lange Trockenperioden, gefolgt von kurzen, aber

besonders heftigen Regenfällen, erschweren die Arbeit der Gartenabteilung in städtischen Gebieten, in denen die Wurzeln der Bäume relativ wenig Platz haben. Die Gemeinde will dort, wo es nötig ist, Zisternen und Teiche anlegen.

Die Stadt Differdingen wird weiterhin in Solar- und Windenergie investieren, was angesichts der schwankenden Preise für fossile Energieträger von entscheidender Bedeutung ist.

Die Umweltschöffin Laura Pregno legt besonderen Wert darauf,

eine Wirtschaft für das Gemeinwohl zu etablieren. Ziel ist es, wirtschaftliche Aktivitäten auf der Grundlage eines Wertesystems wie Würde, Chancengleichheit, Umweltfreundlichkeit oder Solidarität zu analysieren, um sicherzustellen, dass das Gemeinwohl im Mittelpunkt dieser Aktivitäten steht.

Stadtplanung, Sicherheit und Mobilität

Die Gemeinde wird das Fahrradverleihsystem Vé'OK weiter ausbauen und den Anschluss von Radwegen vornehmen, damit Radfahrer leichter und gefahrloser durch die Gemeinde fahren können. Um den öffentlichen Nahverkehr zu fördern, werden an den Bushaltestellen digitale Anzeigetafeln installiert. So werden die Nutzer in Echtzeit wissen, wann der Bus ankommt. Um den Schulweg sicherer zu machen, werden rund um die Schulen – insbesondere in der Rue des Champs im Bock und an der neuen Mathendahl-Schule – elektrische Poller eingerichtet.

In Bezug auf die Stadtplanung wird es vorrangig darum gehen, eine Verbindung zwischen dem historischen Kern von Differdingen und dem neuen Zentrum zu schaffen. Das Team um den City-Manager wird die Aufgabe haben, die Attraktivität des Stadtzentrums zu steigern, um die Geschäfte zu unterstützen und ihnen auch bei der Digitalisierung zu helfen. Die Maison Moderne, ein symbolträchtiges Gebäude im Stadtzentrum, steht ebenfalls im Mittelpunkt der Bemühungen der Gemeinde. Diese entwickelt ein Konzept, das auf die Räumlichkeiten zugeschnitten ist und ihren Charme bewahren wird.

Der Erwerb des Maison Moderne reiht sich in eine Folge anderer Gebäudekäufe ein, die das Stadtzentrum aufwerten und sicherer machen sollen. Erfahrungen im Ausland zeigen, dass Investitionen in Stadtvierteln, die am stärksten von Unsicherheit geprägt sind, die Situation vor Ort stark verbessern. Seit Mai ist auch ein Team von Straßenpädagogen im Stadtzentrum und in anderen Stadtteilen aktiv. Ebenfalls im Kontext der Sicherheit ist die neue Polizeistation an der Umgehungsstraße zu erwähnen, die die Gemeinde mit 19 Millionen Euro vorfinanziert und die die Ordnungskräfte stärken soll.

Ein weiteres Vorzeigeprojekt ist der Bau neuer Gemeindewerkstätten in Niederkorn für fast 70 Millionen Euro.

Zu den Neuheiten gehört auch die Einführung einer Online-Plattform mit einem Terminkalender für alle Sportveranstaltungen in Differdingen.

Was die Infrastruktur betrifft, wird die Stadt Differdingen die Renovierung des Sportzentrums in Oberkorn und den Bau einer neuen Sporthalle in der Bock-Schule fortsetzen.

Jugend, Senior*innen und Familie

Die Stadt Differdingen erwägt, das Gebäude des ehemaligen Hotels Gulliver zu erwerben und dort eventuell Seniorenhö-

nungen einzurichten – vielleicht auch im Rahmen eines generationsübergreifenden Projekts. Dies wäre nach dem Gravity-Projekt eine weitere Investition in „Wohnen für alle“.

Zu den Neuigkeiten in Bezug auf Senior*innen gehört die Entwickelung eines Seniorenrats, der sich letzten Monat zum ersten Mal traf, um die spezifischen Bedürfnisse älterer Menschen mit dem Schöffenkollegium zu besprechen. Ein Projekt zur Schulung von Senior*innen im Bereich Digitalisierung ist ebenfalls geplant.

Wie jedes Jahr wird die Stadt Differdingen den Schulen und Maisons Relais Priorität einräumen, mit konsequenten Investitionen in den Campus Niederkorn, die Bock-Schule oder die internationale Grundschule. Außerdem ist geplant, die demografische Situation in den Ortschaften zu analysieren, um zu sehen, wo in Zukunft neue Strukturen notwendig sein könnten.

Die Jugendabteilung arbeitet an der Erstellung eines kommunalen Jugendplans, der in den kommenden Jahren zum Grundpfeiler der Jugendpolitik werden soll. Die Gemeinde wird zudem eine Kommunikationskampagne starten, die sich speziell an Ju-

gendliche richtet, um sie für die Politik zu sensibilisieren. Was die soziale Komponente betrifft, so wird die Stadt Differdingen die Miete der Épicerie sociale übernehmen. Der Schöffe für soziale Angelegenheiten, Robert Mangen, erklärt außerdem, dass die Solidaritätsbeihilfe im Vergleich zu den Vorjahren um 300.000 € erhöht wird. Diese zusätzliche Hilfe soll vor allem Familien in Differdingen helfen, mit den schwankenden Energiepreisen umzugehen.

Kultur

Wie der Erste Schöffe Tom Ulveling betont, wird die Stadt Differdingen noch nie so viel in die Kultur investiert haben wie im Jahr 2022. Neben dem üblichen Programm wird Esch2022 ebenfalls im Mittelpunkt der Bemühungen der Gemeinde. Diese entwickelt ein Konzept, das auf die Räumlichkeiten zugeschnitten ist und ihren Charme bewahren wird.

Der Erwerb des Maison Moderne reiht sich in eine Folge anderer Gebäudekäufe ein, die das Stadtzentrum aufwerten und sicherer machen sollen. Erfahrungen im Ausland zeigen, dass Investitionen in Stadtvierteln, die am stärksten von Unsicherheit geprägt sind, die Situation vor Ort stark verbessern. Seit Mai ist auch ein Team von Straßenpädagogen im Stadtzentrum und in anderen Stadtteilen aktiv. Ebenfalls im Kontext der Sicherheit ist die neue Polizeistation an der Umgehungsstraße zu erwähnen, die die Gemeinde mit 19 Millionen Euro vorfinanziert und die die Ordnungskräfte stärken soll.

Zu den Neuheiten gehört auch die Einführung einer Online-Plattform mit einem Terminkalender für alle Sportveranstaltungen in Differdingen.

Was die Infrastruktur betrifft, wird die Stadt Differdingen die

Tu peux déposer ta réponse ici:



Aalt Stadhaus

38, avenue Charlotte L-4530 Differdange

ou dans une des communes françaises du Territoire Naturel Transfrontalier:

Mairie Saulnes

2, rue de Longwy F-54650 Saulnes

Mairie Herserange

120, rue de Paris F-54440 Herserange

Mairie Hussigny-Godbrange

1, rue Marechal Foch F-54590 Hussigny-Godbrange

Mairie de Haucourt-Moulaine

1, rue Louis Pasteur F-54860 Haucourt-Moulaine

Voici nos thèmes:

Sur quel sujet aimerais-tu en savoir plus?
Coche et donne ton avis!



- Acheter local et régional
- En savoir plus sur la sécurité alimentaire
- Fusilli
- Produire ses propres fruits et légumes
- Conseils sur une alimentation saine

As-tu déjà une idée concrète?

Voici de l'espace pour tes idées!



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 101000717



Contact:

Comment te contacter?

(e-mail ou adresse postale)



- Je voudrais continuer à être informé(e) sur le projet!
- J'aimerais participer à un atelier citoyen sur l'un des thèmes abordés ici!
- Je serais intéressé(e) à participer dans le "Ernährungsrot"

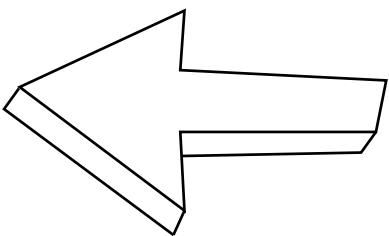
Pour plus d'informations, voir l'article à la page 14-15.



Réfléchissons
à notre
alimentation!

Ton aide est la
bienvenue!
Envoie-nous tes idées!

Pour une vision commune!



Tu trouveras la carte postale ici !

Participe! Un petit cadeau de remerciement t'attend à l'Aalt Stadhaus.



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 101000717